



Vol. 22, No. 2 (Spring 1994)

L'Elan

Bulletin de la Société Honoraire de Français

Winners of the 1994 SHF Travel Awards

Rebecca Conley, Institute of Notre Dame, Baltimore, MD, K. Casey, sponsor

Kendra Curry, Robbinsdale Cooper HS, New Hope, MN, S. Goodrie, sponsor

Melissa Fogel, Center Sr. HS, Kansas City, MO, R. Paulsen, sponsor

Christina Hall, DeKalb HS, DeKalb, IL, S. Tourville, sponsor

Jennifer Hughes, Parkersburg HS, Parkersburg, WV, T. Law, sponsor

Angela Kubena, A&M Consol. HS, College Station, TX, G. Naudeau, sponsor

Christina Lorenzo, Acad. of the Holy Names, Tampa, FL, Sr. S. Nixson, sponsor

Cecelia Madison, Mountain Lakes HS, Mountain Lakes, NJ, A. Brandman, sponsor

Jennifer Shaw, University HS, Irvine, CA, L. Bowler, sponsor

Rich Wilson, Columbia HS, Columbia, MS, B. Pierce, sponsor

**Congratulations to all winners and
BON VOYAGE!!**

Creative Writing Contest

Category A
(Levels I-III)

+ + + + +

Pour faire le portrait du Père Noël
(d'après un poème de Jacques Prévert)

Peindre d'abord une grosse forme ronde
avec une longue barbe
très blanche.

Ajouter à sa tête un nez énorme
et très rouge
qui sent le merveilleux arôme de Noël

Peindre alors un gros ventre bedonnant
recouvert entièrement
d'un manteau rouge.

Peindre ensuite un magnifique sac lourd
à porter parce qu'il y a beaucoup de/
cadeaux
pour tous les enfants du monde.

Ajouter finalement un sourire heureux
qui nous dit joyeusement
"Moi, j'adore les enfants!"

(**Helena Berthelius**, Hong Kong International School, HONG KONG, Nancy Kroonenberg, sponsor)

+ + + + +

Repentante Madeleine
(poème inspiré par une oeuvre de
Georges de la Tour)

Elle est assise dans une pièce sombre/
...seule
Seule la bougie danse sur son visage
Elle la regarde fixement dans sa rêverie
Madame, Madame! A quoi pensez-vous?
A rien, elle dit, laissez-moi!

Elle est assise dans une pièce sombre/
...seule...pensant
Au temps qui passe

Creative Writing Contest

Aux gens qu'elle a connus
Aux rêves que la réalité a détruits
A la mort.

Madame, Madame! Ne pensez pas au passé
Pensez au temps à venir
Aux gens que vous connaissez
Aux rêves qui sont vrais
A la vie

Allumez une autre bougie, Madame,
Changez votre pièce sombre en une/
pièce de lumière.

(**Ingrid Klune**, Rolling Meadows HS, Rolling Meadows, IL, Marie-Rose Gerdisch, sponsor)

+ + + + +

Le Souvenir muet

Cette balle ancienne...
Sa vie a duré une
fraction de seconde
Il y a une centaine d'années.
Gisant par terre,
elle a été oubliée comme
ceux qui sont morts ici,
en attendant que
Leurs âmes superbes
quittent leurs tombes obscures et/
glaciales.

Debout sur le champ désert
tenant cet obus déchu,
je peux encore sentir la poudre à/
canon,
sentir la terre trembler de vie
et des gémissements des morts.
Comme mon doigt explore
les traces sur la balle,
les ruptures de sa vie,
je peux presque voir
son vol à travers
un champ de cadavres;
lisse et luisant;
un rayon argenté
contre le ciel froid et morne.

Creative Writing Contest

Maintenant la rouille et les taches
 sont son uniforme, étincelant autrefois.
 Son moment de gloire
 est fini.
 Mais, comme ceux qui sont morts
 sur ce champ de bataille pour leurs/
 convictions,
 elle est oubliée...
 à jamais.

(Jenn Vehlhaber, Brookstone School, Colum-
 bus, GA, Ed Gisselbrecht, sponsor)

+ + + + +

Nous

Nous.
 La nouvelle génération,
 La jeunesse d'aujourd'hui,
 Les folles.
 Nous
 Qui aimons les vagabonds,
 Les modes extravagantes,
 Le rap et le rock-n-roll.
 Nous.
 Aux coeurs insensibles,
 Comme des robots,
 Qui rejettent nos parents,
 nos amis, nos admirateurs.
 Pour une partie de plaisir.
 Qu'advient-il de
 Nous...
 Lorsque toutes ces choses-là
 ne seront plus?

(Franchesca Desrivière, Academy of the
 Holy Names, Tampa, FL, Sister Suzanne
 Hixson)

+ + + + +

Le Vent d'hiver

Il ressemble au vent d'hiver;
 froid, mordant, cinglant, dur.
 Quand le vent a cessé
 et que le temps est beau,
 Il m'aime, il m'adore.

Creative Writing Contest

Mais quand le vent retourne,
 La sévérité retourne aussi.
 Je pleure et pleure,
 Il se moque de moi, il se moque de moi.
 Mon coeur fragile est glacé.
 Son amour est aussi froid que le vent/
 d'hiver

(Victoria Pfeiffer, St. Andrew's School,
 Middletown, DE, H. Le Guilloux, sponsor)

+ + + + +

L'Amour

Le petit enfant aime sa mère,
 Le garçon aime la fille,
 Le mari aime sa femme,
 Les amis aiment leurs copains,
 La fleuriste aime les fleurs,
 Et le docteur aime aider les autres.

L'Amour est passionnant,
 L'Amour est le dévouement,
 L'Amour est nécessaire pour tout le monde.

L'Amour fait mal quelquefois.
 La mort d'un ami intime,
 Pendant une longue maladie,
 A la fin d'un rapport,
 Ou un ami qui s'en va.

L'Amour est douloureux.
 L'Amour part.
 L'Amour est un cri.

L'Amour est bon,
 L'Amour est mauvais.
 L'Amour est un baiser,
 L'Amour est une gifle.
 L'Amour est ensemble,
 L'Amour est pour toujours.

(Nicole Hagedorn, Bishop Brossart HS,
 Alexandria, KY, Mimi Hagedorn, sponsor)

+ + + + +
+ + + + + + + + + + +

Creative Writing Contest

Category B
(Level IV and above)

+ + + + +

La Cicatrice
(d'après **Le Voyageur sans bagages**)

Grimpé sur une chaise,
le dos voûté
il se regarde de près
dans la glace de la cheminée.

Grimpé sur une chaise,
son coeur plein de crainte,
il voit dans les yeux
un passé
dans la glace de la cheminée.

Grimpé sur une chaise,
devenu fou dans la tête,
une petite cicatrice,
sous l'omoplate gauche,
l'empreinte de pas d'un autre passé
se voit
dans la glace de la cheminée.

Descendu de la chaise
l'esprit écrasé,
la chemise tombe sur le dos.
Il s'assoit dans la chaise
tête dans les mains
doigts dans les cheveux
On aperçoit une larme
dans la glace de la cheminée.

(**Troy Van Voorhis**, North Central HS, Indianapolis, IN, Kaaren O. Rodman, sponsor)

+ + + + +

La Fleur et le Soleil

Il y avait une toute petite fleur près du/
sentier.
Chaque jour, elle se réveillait et
regardait s'il faisait beau ce jour-là,
Mais chaque jour elle était oubliée par le
Soleil.

Creative Writing Contest

Et comme ça, elle devenait de plus en/
plus flétrie.
Ni ses pétales ni sa couleur n'étaient/
vives comme auparavant.
Chaque jour elle cherchait le Soleil.
Ses amis essayaient de la consoler.

Les Arbres disaient en sympathisant,
"Nous nous occupons toujours de vous.
Nous vous donnons de l'ombrage."
"Mais, répondait-elle, vous êtes/
entre moi et mon ami.
Je ne peux le voir si vous êtes là."
Et jour après jour elle attendait le/
Soleil.

"Et moi? disait la Pluie.
Je vous rafraîchis de l'eau de vie."
--Mais vraiment la pluie battante me/
fait saigner et ne me soigne point.
Et jour après jour elle attendait le/
Soleil.

Mais chaque jour le Soleil oubliait le/
Souci (notre petite fleur), car/
il était trop occupé par d'autres/
affaires pour s'occuper d'une amie.
Et chaque jour le Souci devenait de plus/
en plus flétri.
Et enfin, elle est morte près du sentier.

Le lendemain, après sa mort, le Soleil/
avait un tout petit peu/
de temps pour la revoir.
Et il venait en espérant voir son amie.
Mais elle n'attendait plus le Soleil.

La Morale: Des amis ont besoin de soins.
Ne pas les oublier de peur qu'ils vous
quittent.

(**Kathryne R. Lane**, Langham Creek HS, Houston, TX, Linda Fields, sponsor)

+ + + + +

Creative Writing Contest

Observation sur les Limites naturelles

L'autre jour, en passant quelque part,
j'ai vu une certaine feuille sur un cer-/
tain arbre
dans une certaine rue.
Et lorsque je me promenais
juste sous l'arbre,
juste sous la feuille pleine de rien que/
l'espace et la mort,
en perdant ses couleurs majestueuses
au vent doux
qui peut charmer la plus sauvage des bêtes
ou la plus belle des feuilles d'automne,
j'ai amené avec ma grande allure,
une brise amicale, aussi aimable que la/
dentelle
qui l'a poussée en haut
juste pour retourner à sa place,
comme si elle voulait me faire un clin/
d'oeil
Ou peut-être me donner un petit geste/
tendre de la main.
Et quel geste affectueux!
Si ordinaire! Tellement familière
me semblait la nature de cette petite/
feuille d'automne.
Et puis, tout à coup, et complètement par/
surprise,
une bouffée énorme est passée à travers/
les arbres
et a poussé maternellement son passage/
près de moi.
En emportant la brise amicale et une cer-/
taine feuille d'automne,
elle a traîné le long de la rue et, en/
fin de compte, hors de la ville--
éloignée de moi...éloignée de tous les/
hommes.

(Stephen Self, Brookstone School, Colum-
bus, GA, Ed Gisselbrecht)

+ + + + +

Creative Writing Contest

Images

Sentez la neige
Touchez la froideur
Rêvez dans un siège
Que tout est grandeur

Regardez le liège
Ecoutez la lourdeur
Sachez de cette image
Que tout est une gravure

Regardez la pluie
Voyez sa chute
Goûtez la vie
Que tout est une goutte

Sentez la nuit
Réalisez la lutte
Entrez dans la fuite
Que tout est une route

Pleurez la mer
Soufflez le vent
Frappez la terre
Que tout est mourant

Gardez la nature
Attrapez la fragrance
Gelez l'heure
Que tout est puissance

Résistez la serre
Allez en avant
Cassez le verre
Que tout est émouvant

Buvez le vin mûr
Soulez l'apparence
Tâchez d'être pur
Que tout est confiance

(Brian Scordinsky, North Plainfield HS,
North Plainfield, NJ, Ellen Smelas, spon-
sor)

+ + + + +

Prizes of \$35 to each of our lauréats!!!!

New Chapters 1993-94

North Garland HS (2547)
Garland, TX, M. Tanton

Illinois Valley Central HS (2548)
Chillicothe, IL, T. Jennings

Howell HS (2549)
Farmingdale, NJ, D. Green

West Seneca West Sr. HS (2550)
West Seneca, NY, G. Behrns

Matignon HS (2551)
Cambridge, MA, C. Brooks

James Island HS (2552)
Charleston, SC, N. Deddish

Balboa HS (2553)
Dept. of Defense Dep. Sch., L. Roa

Hilliard HS (2554)
Hilliard, OH, M. Vulic

Hillsborough HS (2555)
Belle Mead, NJ, M. Williams

West Morris Central HS (2556)
Chester, NJ, K. Chandwich

Cardinal Mooney HS (2557)
Sarasota, FL, J. Zouhar

Trinity Area School Dist. (2558)
Washington, PA, N. Wilson

Judson HS—Red Campus (2559)
Converse, TX, E. Maguire

Dalton HS (2560)
Dalton, GA, M. de Jaham

Taylor Jr.—Sr. HS (2561)
Kokomo, IN, D. Henderson

Ramapo HS (2562)
Franklin Lakes, NJ, G. Markowitz

Trinity Valley School (2563)
Ft. Worth, TX, G. Corder

Notre Dame HS for Girls (2564)
Chicago, IL, C. Toman

Sanford School (2565)
Hockessin, DE, R. Sloan

Green Run HS (2566)
Virginia Beach, VA, K. Seavey

Hackettstown HS (2567)
Hackettstown, NJ, K. Keyek-Klein

Long Island Lutheran HS (2568)
Brookville, NY, J. Zuclich

Rancocas Valley Regional HS (2569)
Mount Holly, NJ, G. Menne

Rockville HS (2570)
Rockville, MD, J. Humphrey

New Chapters 1993-94

Jesuit HS (2571)
Portland, OR, N. Kazmierowski

Mandarin HS (2572)
Jacksonville, FL, L. Griffith

Community School of Naples (2573)
Naples, FL, D. McMahon

Newington HS (2574)
Newington, CT, M. Pilotte

Cherry Hill HS West (2575)
Cherry Hill, NJ, M. DeGisi

East Lyme HS (2576)
East Lyme, CT, M. Snitkin

Goshen Central HS (2577)
Goshen, NY, H. Lamison

Bishop Connolly HS (2578)
Fall River, MA, S. Silvia

Manchester Central HS (2579)
Manchester, NH, D. Biron

William Henry Harrison HS (2580)
Harrison, OH, K. Thorsen

Chichester Sr. HS (2581)
Boothwyn, PA, L. Lenard

Kennett HS (2582)
Conway, NH, R. Descoteaux

Newman Smith HS (2583)
Carrollton, TX, D. Hardy

Trinity Episcopal HS (2584)
Richmond, VA, J. Baroody-Uréna

Standley Lake HS (2585)
Broomfield, CO, J. Goff

Liberty HS (2586)
Bedford, VA, J. Martin

Briarcrest Christian HS (2587)
Memphis, TN, L. Rush

Corinth HS (2588)
Corinth, NY, J. Palmero

Middletown HS (2589)
Middletown, OH, M. Lide

Gwynedd Mercy Academy HS (2590)
Gwynedd Valley, PA, Sr. S. Myslinski

Gaither HS (2591)
Tampa, FL, J. Roberts

Parish Hill HS (2592)
Champli, CT, Y. Sims

Woodrow Wilson HS (2593)
Dallas, TX, M. Holamon

Granby HS (2594)
Norfolk, VA, L. Masterson

New Chapters 1993-94

- Varina HS** (2595)
Richmond, VA, E. Schulhoff
- Morgan Park HS** (2596)
Chicago, IL, R. Lenczycki
- HAFTR** (2597)
Cedarhurst, NY, A. Delson
- Central Catholic HS** (2598)
Melbourne, FL, M.-J. Pedersen
- Colony HS** (2599)
Palmer, AK, G. Palenske
- Pleasantville HS** (2600)
Pleasantville, NJ, K. Carman
- Bishop Guertin HS** (2601)
Nashua, NH, P. Jacques
- Minnechaug Regional HS** (2602)
Wilbraham, MA, A. Rosenthal
- Land O' Lakes HS** (2603)
Land O' Lakes, FL, A. Schunemann
- John Marshall HS** (2604)
Richmond, VA, L. Morris
- St. Louis Park HS** (2605)
St. Louis Park, MN, J. Brindley
- Connetquot Schools** (2606)
Bohemia, NY, A. Ekstam
- Hillside HS** (2607)
Durham, NC, S. Mishriky
- Canton Area Jr.-Sr. HS** (2608)
Canton, PA, J. Wynne
- Lincoln County HS** (2609)
Stanford, KY, I. Schulberg
- Hampton HS** (2610)
Hampton, VA, K. Driver
- McCluer HS** (2611)
Florissant, MO, K. Withington
- John Jay HS** (2612)
Katonah, NY, M. Parsons
- Sprayberry HS** (2613)
Marietta, GA, A. Bray
- Bloomington HS** (2614)
Bloomington, IL, J. Hughes
- Smyrna HS** (2615)
Smyrna, TN, D. Womack
- Carroll HS** (2616)
Southlake, TX, M. Hicks

(Charters issued to the above schools from September 1993 through April 1994)

Notes from the Executive Secretary

Annual Meeting of SHF Sponsors

Business meeting and working breakfast, open to sponsors of the Société Honoraire de Français.

Wednesday, July 20
8:40-9:40 a.m.
Room 6

If you plan to attend the AATF convention in Quebec City July 17-20, please join me the last morning for breakfast & business.

If you are unable to attend and would like chapter sponsors to discuss any issue which has come up at your school, please drop me a line. I know already that we will talk about:

- grade requirements for honors and college prep students
- patches and cords
- finances and scholarships

+++++

I still have the small gold foil stickers with the fleur-de-lis and the coq gaulois emblem of the SHF. A strip of 25 seals costs \$5.00.

+++++

I have no new prices for the SHF pins from Balfour, so please assume there has been no change. I also remind you that the AATF Headquarters sells small cloisonné medals, certificates, etc.; see the back pages of your latest **French Review** for prices and ordering instructions.

+++++

Old Dominion University, Norfolk, VA
Foreign Lang. = (804) 683-3973
S. Foster office/machine = (804) 683-3954

La Boîte aux lettres

La Chanson éducative

Tout comme les plaisanteries, les chansons les plus courtes sont les meilleures, car elles sont vite retenues et restent fixées dans la mémoire. Celle que nous avons choisie est un très bon exercice pour les débutants; elle est simple et peut être reprise "ad infinitum". Si vous avez des chansons qui "marchent" dans vos classes, soyez chic et envoyez-les-nous!

LUNDI MATIN

Lun - di ma - tin, l'emp' - reur, sa femm' et le p'tit prin - ce Sont ve - nus chez moi pour me ser - rer la

pin - ce Comm' j'é - tais pas là, le p'tit princ' a dit: "Puis-que c'est comm' ça nous re-vien-drons mar-di" Mar-

(et on continue ainsi avec tous les jours de la semaine)

SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS (A2234)

Dr. Stephen Foster, EXECUTIVE SECRETARY
Department of Foreign Languages and Literature
Old Dominion University
Norfolk, VA 23529-0085



| | |
|-------|----------------|
| _____ | Nonprofit Org. |
| _____ | U. S. Postage |
| _____ | PAID |
| _____ | Permit No. 49 |

Fr. Honor Society/M. Bitters
SEOUL AMERICAN HS (2223)
APO SF 96301-0005